

## 2013 年华东师范大学 357 英语翻译基础考研试题(回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 fuxuan0629、smithxyk 提供

一、15 个词汉译英，今年没有英译汉的词 共 30 分

1. 文化体制改革
2. 民族凝聚力
3. “文化兴国”战略
4. 做大做强新闻媒体产业
5. 扎实推进教育公平
6. 社会事业
7. 加强诚信建设
8. 高等教育法

9. 外资企业法
10. 商标法
11. 一次性生活补贴
12. 基层锻炼
13. 聘任
14. 计算机软件保护条例

(还有一个真心不记得了，哪个记得的补充下)

英译汉是一篇关于版权的，有两小段，基本没什么生词，难度不是很大

Rights of the copyright owner

1. reproduction, distribution and display

2. derivative work and performer rights

两篇英翻汉, 汉翻英 内容分别是 关于出版权的法律文献 和 温家宝关于可持续发展讲话

汉译英

《温家宝谈可持续发展》

40年前, 联合国在这里召开了首次人类环境会议, 发表了具有划时代意义的历史性文献《人类环境宣言》, 形成了人类环境行动计划, 提出了一个响遍世界的口号: 只有一个地球! 那次会议标志着人类对环境问题的普遍觉醒, 开启了可持续发展的新纪元。中国的环保和可持续发展事业也从此摆上ZF的重要日程。今天, 我们隆重纪念这一历史盛会, 重温宣言的经典篇章, 更加赞叹前人的远见卓识, 更能领悟当代人的重大责任。

中国是可持续发展的坚定支持者和实践者。在中国的传统价值观中, 蕴含着可持续发展精神。两千多年前, 中国古代哲学家就提出“天人合一”、“道法自然”的思想, 倡导人与自然和谐相处, 这是可持续发展追求的最高境界。40年来, 中国参加了可持续发展理念形成和发展中具有里程碑意义的历次国际大会, 我们把节约资源、保护环境确立为基本国策, 把可持续发展战略上升为国家战略。进入新世纪, 我们将科学发展观确立为经济社会发展的重要指导方针, 其基本要求是坚持以人为本、实现全面协调可持续发展。

中国人讲求言必信、行必果。40 年来，我们用可持续发展的丰富实践，忠实地履行对国内人民和国际社会的承诺。我们实行最严格的耕地和水资源管理制度，用占世界不足 10%的耕地和人均仅有世界水平 28%的水资源，养活了占世界 1/5 的人口。我们几十年如一日坚持植树造林，建成的人工林已达 62 万平方公里。

（这个我一直看的是 CATTI 的三笔和二笔，这种政治经济类的文章还比较多，还有 CATTI 笔译和口译词组两本书也很好用，不过考前有点久没练习翻译，有点生疏，大家翻译还是要一直坚持）

总的来说翻译难度不算大，相比其他几门真的是中规中矩了

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。